

Heinrich Heine,  
Lurleia

*tradukita de N. N.  
01*

Heinrich Heine,  
Lorelej'

*tradukita de Leopold  
Elb*

*Tiu traduko estas po-  
ste iom modifita de ali-  
uloj, ne estas la origina  
traduk-versio de Leo-  
pold Elb.*

Heinrich Heine,  
Die Lorelei

Heinrich Heine,  
Lorelejo

*tradukita de Joachim  
Gießner*

Ignoro, quid id sibi  
velit,  
Tristissimus cur  
sim,  
Antiqui aevi fabel-  
lam  
Cur saepe volverim.

Vesperascit et frige-  
scit,  
Et Rhenus leniter it,  
Cacumen montis lu-  
cescit,  
Dum Phoebus occi-  
dit.

Sedet in summo  
montis  
Virgo pulcherrima,  
Auro nitet gemma  
frontis,  
Se pectit auricoma.

Aureolo pectine  
pectit,  
Carmen canens pro-  
cul,  
Mirandum id habet  
modum  
Nec non virilem si-  
mul.

...

Ne scias mi, kial mi  
estas  
Malgaja en la kor'.  
Antikva fabelo restas  
Por ĉiam en mia me-  
mor'.

Vespero jam ekmal-  
heliĝas,  
Fluadas la Rejn' en  
trankvil',  
La supro de l' monto  
lumiĝas  
En vespersuna bril'.

Belega knabino jen  
tronas  
Kun ora juvelar',  
La belan vizaĝon kro-  
nas  
Mirinde la ora harar'.

Ŝi uzas kombilon el  
oro  
Kaj dume kantas ŝi.  
Mirige tuŝas al koro  
Sorĉiga la melodi'.

...

Ich weiß nicht, was soll es  
bedeuten,  
daß ich so traurig bin;  
ein Märchen aus alten Zei-  
ten,  
das kommt mir nicht aus  
dem Sinn.

Die Luft ist kühl und es  
dunkelt,  
und ruhig fließt der Rhein;  
der Gipfel des Berges fun-  
kelt  
im Abendsonnenschein.

Die schönste Jungfrau sit-  
zet  
dort oben wunderbar,  
ihr goldnes Geschmeide  
blitzet,  
sie kämmt ihr goldenes  
Haar.

Sie kämmt es mit golde-  
nem Kamme,  
und singt ein Lied dabei;  
das hat eine wundersame,  
gewaltige Melodei.

...

Malgajon mi sentas  
en koro,  
sed kial tia tim'?  
Legendo el pratempa  
foro  
Vagadas tra mia  
anim'.

Jam fluas la Rejn' en  
malhelo,  
kaj malvarmetas l'  
aer'.  
Sed brilas la mont' en  
orbelo  
pro suna lum' de l'  
vesper'.

Jen supre kabino pro-  
vokas  
per ora juvelar',  
kaj ŝia beleco allogas  
kaj ŝia ora harar'.

Ŝi kombas ĝin, kantas  
sorĉige,  
sirene kantas ŝi  
per neimagebla, miri-  
ge  
potenca melodi'.

...

In cymba navitam mille Angores feri tenent, Non videt scopulos ille, Ocli non si sursum vident.	Kaj sopiregon eksen- tas Ŝipisto dum sia ve- tur’; Rifaron li ne priaten- tas, Al monto rigardas li nur.	Den Schiffer im kleinen Schiffe ergreift es mit wildem Weh; er schaut nicht die Felsen- riffe, er schaut nur hinauf in die Höh.	Ŝipiston en eta boato Turmentas koremoci’. Ne ĝenas lin rifo- kaskado, rigardas nur supren al ŝi!
---	---	--	--

Opinor undas de- vorare Nautam cum navi- cula, Effeicit solo canendo Lurleia id dea.	Mi kredas, ke dronos finfine Ŝipisto kun sia boat’, Kaj tion kaŭzis feine La Loreleja kantad’.	Ich glaube, die Wellen ver- schlingen am Ende Schiffer und Kahn; und das hat mit ihrem Sin- gen die Lorelei getan.	Ĝis tiras kun si al Rejn-fundo la ondoj lin kun boat’. Nun kuŝas li en la pro- fundo pro Loreleja kantad’.
---	--	--	---

*Traduko de la Ger-  
mana poemo “Die  
Lorelei” de HEINRICH  
HEINE (\*1797-12-  
13 – †1856-02-17) en  
la Latinan de N. N.  
01.*

*Traduko de la Germa-  
na poemo “Die Lorelei”  
de HEINRICH HEINE  
(\*1797-12-13 – †1856-  
02-17) en Esperanton  
de LEOPOLD ELB  
(†1912-08.04).*

*Verkinto de tiu ĉi Germana  
poemo estas HEINRICH HEI-  
NE (\*1797-12-13 – †1856-02-  
17), publikigita 1823.*

*Traduko de la Germana  
poemo “Die Lorelei”  
de HEINRICH HEINE  
(\*1797-12-13 – †1856-  
02-17) en Esperanton  
de JOACHIM GIESSNER  
(\*1913-12-23 – †2003-  
11-25).*

*Arg-2-179 (2010-02-  
11 14:00:52)*

*Arg-2-71 (2005-02-03  
19:06:30)*

*Aus dem Werk “Buch  
der Lieder”, Kapitel “Die  
Heimkehr”, Abschnitt II.  
Siehe auch ein [http:  
//gutenberg.spiegel.de](http://gutenberg.spiegel.de)  
unter: [http:  
//gutenberg.spiegel.de/?id=5&xid=1131&kapitel=12&chash=eb14eca2272#gb\\_found](http://gutenberg.spiegel.de/?id=5&xid=1131&kapitel=12&chash=eb14eca2272#gb_found).*

*Arg-2-1115 (2010-09-15  
12:51:51)*

*La traduko troviĝas sur  
paĝo 84 de la lernolibro  
„Post la kurso“ de Wil-  
helm kaj Hans Win-  
gen, eldonita de Lud-  
wig Pickel en Nurem-  
bergo (Nürnberg), Ger-  
manio.*

*Vidu ankaŭ: [http:  
//www.gedichte.vu/  
?die\\_lorelei.html](http://www.gedichte.vu/?die_lorelei.html). La  
melodion verkis la kom-  
ponisto Friedrich Silcher.  
Vidu la retejon [http:  
//www.lieder-archiv.de/  
die\\_lorelei-notenblatt\\_  
300493.html](http://www.lieder-archiv.de/die_lorelei-notenblatt_300493.html).*

*Tiu ĉi poem-traduko  
aperis en la kant-  
kolekto “Mia kantaro I”,  
eldonita de Josef Schif-  
fer (Wilstorffstr. 58,  
D-78050 Villingen-  
Schwenningen,  
Germanio, tel.  
0049(0)7721-58991;  
faks. 0049(0)7721-  
508891, ret-adreso:  
[Josef.Schiffer@  
t-online.de](mailto:Josef.Schiffer@t-online.de)), n-ro  
30. Krome ĝi aperis  
en la informilo “Fer-  
voja Esperantisto” de  
Germana Ferjojista  
Esperanto-Asocio, n-ro  
3/2010, sur paĝo 3.*